

張郁慧*

摘要

臺灣華語近幾年來因為社會的變遷、與國際的接觸頻繁，借用外來語詞彙，同時融合了本地的詞彙，這些因素造成了臺灣語言的變化；加上透過網際網路廣泛使用，使得在臺灣使用的「臺灣華語」產生了很多特色；因此與 1949 年臺灣使用的國語在構詞、詞法上有很大的改變。

本文探討臺灣華語詞彙構詞及詞法上的變化，語料來自 1990-2015 近 25 年碩博士論文中探討的詞彙，再考察新聞報導、網路新聞與受教育母語使用者常用的詞彙，抽取 1,500 個常用詞彙作為討論的標的。

臺灣華語見證了新的詞彙形成、擴展及演變的過程，在辭彙、構詞、詞法的發展上為這個地區留下了時代的意義，可做為社會語言學的研究議題，而語言的變化對語言學習者與華語教學者也是挑戰的課題之一。

關鍵詞：臺灣華語 新詞 詞法

1. 引言

臺灣華語在這幾年來因為社會的變遷，與國際接觸頻繁，借用外來詞彙、融合本地的詞彙，造成了臺灣語言的變化，並透過網際網路廣泛地使用。臺灣使用的「國語」產生了很大的變化，有了很多語言特色，現在於臺灣使用的語言與 1949 年在臺灣使用的國語無論是詞彙、詞法、句法上都有很大的不同。臺灣華語為自 1949 年國民黨政府移居臺灣後，在臺灣自然發展出來的語言，這個語言稱作「臺灣華語」。臺灣華語是在臺灣使用的語言，作為教導外國人學習的語言，

* 國立政治大學英國語文學系副教授、華語文教學博／碩士學位學程主任。

¹ 本研究為中國國家社會科學基金重大項目「全球華語語法研究」(11&ZD128) 總計畫下「臺灣華語語法研究」子課題下的臺灣華語詞法特點研究。感謝何莉玉、陳蕊霖協助研究資料的整理，以及兩位匿名審查人的寶貴意見。

也是官方及課堂上、正式場合使用的語言。尤其是 1990 年之後，因為解嚴社會開放，臺灣華語與當地的語言混用，融合了相當多的閩南語詞彙及詞法特色，同時借用外來語如英語、日語、韓語等詞彙。也就是說臺灣華語經歷了內部的改變，並與外部其他語言接觸而產生了改變，已與大陸使用的普通話相當的不同。臺灣華語詞彙的擴展，透過縮簡及複合類推的方式衍生，產生了不少滋力力強的詞綴。臺灣華語的發展見證了新的詞彙形成、擴展及演變的過程。

本研究回顧相關臺灣華語詞彙、詞法、句法、篇章等學術論文，如主要在臺灣發表的書籍、碩博士論文、期刊論文、會議論文等。搜尋範圍以 1990-2015 年間出版或發表的為主，期間共約 25 年。大部分相關臺灣華語的研究論文都出版於 2000 年之後，這與臺灣華語文教學研究所成立於 1996 年有關，最明顯的如臺灣華語文教學研究的碩博士論文多在 2000 年後才出版。這些文獻中討論臺灣華語詞彙、詞法的論述內容顯示，近年來演變中的臺灣華語發展的特徵有二：(1) 方言詞與外來詞增加；(2) 構詞、詞法的變化。

本研究除了從前人研究成果中尋得詞彙外，另參考新聞報導、網路新聞與受教育母語使用者常用的詞彙，最後抽取出 1,500 個常用詞彙，經由分類，涵蓋不同領域，如生活、法律、商業、醫藥、交通、電腦科技、教育、宗教等。這些詞彙反映了當代的政治、社會與生活的變化、也呈現了與語言間的互動。

以下從構詞的角度進一步的討論詞彙的生成、擴展與演變。

2. 臺灣華語詞素的衍生探討

2.1 名詞解釋

在臺灣使用的國語 (Mandarin) 有不同變體 (variety)，用了不同的名稱。有稱為國語 (national language)，就是所謂的「標準國語」，是以北京話為規範所制定出來的語言，為學校、官方或正式場合使用的語言，是人為制定出來的語言。還有「臺灣國語」(Taiwanese Mandarin)，是指有閩南口音在臺灣使用的國語的變體，因為臺灣人口中閩南人口最多，閩南人在學習國語作為第二個語言時，受閩南語發音的影響，稱這個語言為臺灣國語，是不標準的國語。還有一個名稱是「臺灣華語」，在多元族群社會裡，族群語言接觸下發展出來的語言，是當代臺灣人民普遍使用的語言，稱之為「臺灣華語」，與標準國語、中國大陸的普通話或北京話，在發音、詞彙與句法上不同，已發展為一獨立語言 (何萬順，2009)。Cheng (1985) 用 Taiwan Mandarin 一詞來稱呼這個語言的變體。何萬順 (2009) 對「臺灣華語」的定義是：已脫離北京話而發展成一個獨立語言。本文討論的臺灣華語就是指這個在臺灣發展出來的獨立的語言。

2.2 相關文獻探討

針對臺灣華語詞彙與詞法的討論，尤其是新詞的研究，在不同階段都有學者提出論述，然而學術性的文獻並不多。湯廷池（1989）的研究分析新詞，驗證漢語詞法的存在。姚榮松（1992a）探討兩岸新詞語，姚榮松（1992b）討論兩岸新詞語的構詞，指出構詞的不同方式；許斐絢（1999）收集其論文出版前十年的新詞的產生與創造原則，幫助漢語學習者了解語言詞彙的動態發展。李知沅（2003）探討漢語外來詞的來源，與如何適應現代漢語的語音系統、語法結構及意義上的變化。金慧蘭（2007）以臺灣地區與大陸地區通行的漢語新詞為主要研究對象，分析新詞的特點、與新詞在不同地區的差異。此外，邱明瀚（2005）針對外來詞研究，蒐集 418 個新的外來語，審視外來語的流變與觀察外來語的現象，從翻譯的角度討論外來語是否必須規範。然而這些研究涵蓋的辭彙都在 1989-2000 年之間，包括教育部的《新詞語料彙編》（教育部，1996、1998），亦僅涵蓋 1996-1998 年的新詞。這些研究中提到的新詞，在現今來看已經不算是「新詞」。一個語言裡的詞彙是歷史的累積，語言中有歷史留下來的古詞彙，也有一直不斷產生的新詞，因此歷經數年就會衍生更多不同的新詞。過去文獻中探討的詞彙多屬 2000 年以前，2000 年以後新詞的相關研究漸稀，尤其是臺灣華語新詞的研究則更少了。然而，2000 年以後，社會開放，接觸國外的文化機會提高，新詞因此加速應運而生，臺灣華語詞彙的變化與日俱增。新詞的研究、語言構詞的特點是了解語言運作的重要指標；基於此目的，本論文補足 2000 年以來的臺灣華語的新詞與詞法的研究。文中主要討論的詞彙採用半人工搜集，除了從華語文教學與相關系所 2000 年以後出版的碩博士論文中搜尋相關的主題與詞彙外，並由其他三個人分別列舉生活中常用的詞彙，由個別詢問母語者列出常用且新生的詞彙，最後再合併三人所列出的詞彙，再經過討論選出三人都同意的詞彙約 1500 詞。生活上的常用詞彙包括產品、稱謂、機關、宗教、法律、運動、綜藝娛樂、建築、食品、軍事、政治、地理。

2.3 臺灣華語詞素衍生

臺灣華語的詞彙變化多端，構詞的詞素來源也有多面相：有些是原來就有的詞素，有借用書面語的詞，也有借自臺灣閩南語，也有很多是新產生的詞素。

臺灣華語因為與其他語言接觸，發展出許多詞素，而這些詞滋生力強，以複合方式造新詞。這些詞根或有是臺灣華語中的單音節詞不能獨立使用，或經過詞類轉換後成為黏著詞素。首先以「包」的例子說明：

- (1) 店員會替顧客把買好的禮物包起來。

- ainiti
- (2) 這個包包很美。
 - (3)* 這個包不能用了。
 - (4) 這包菜再不處理就會爛掉。
 - (5) 這包太重了。
 - (6) 明天就要出門了，要趕緊打包。
 - (7) 現代人外出用餐，沒吃完的飯菜都會打包帶回家。
 - (8) 因為條件沒有談攏，肉票被半路丟包。
 - (9) 這件調查案的證物被調包。
 - (10) 那個人常常出包。

例 (1) 的「包」作為動詞可以獨立使用，為自由詞素，如包禮物、包餃子。「包」在例 (2) 是名詞，指可以裝東西的「袋子」，無法自由使用，成了不自由黏著詞素，如例 (3) 所示，必須說成「包包」，或是「錢包」、「書包」等用法。例 (4)-(5) 「包」可作為量詞。「包」意指為包裝起來的東西，並泛指任何的人、事件或是物品，身上長出來的突出物等，作為不自由詞素「包」可以跟不同的動詞合用，形成複合詞。例 (6)-(7) 「打包」可以指整理行李，將東西裝箱，或指將未吃完的食物裝袋帶走；例 (8) 「丟包」指將人當作行李丟棄；例 (9) 「調包」指將裝在袋裡的東西調換；例 (10) 「出包」源自英語 **trouble** 的諧音²，意指出錯。另外還有「封包」指網路上的資料依格式切割成一小塊；「懶人包」是政令、大眾必要知道的事物等，為大眾設計的簡易版的內容稱之。「包」的生成來自於原有的詞素，經過語義轉換，再藉由複合方式成了滋生力強的詞素。

另一個從自由詞素成為黏著詞素的例子為「超」，生成過程與「包」類似。見以下的例子：

- (11) 他今天收到入學通知，超開心的。
- (12) 超級市場在臺灣現在都簡稱為「超市」。
- (13) 超跑出車禍的新聞層出不窮。
- (14) 要成為一位超模十分不容易，有時需要一點運氣。

「超」原來只作為修飾用，意指逾越某個指標，當副詞使用時為自由詞素，如例 (11) 所示，但用在形成複合詞如「超級」、「超人」、「超速」、「超載」、「超額」等則為黏著詞素。近來在臺灣華語裡「超」從「超級」縮簡為「超」後，成為

² 也有以「茶包」來翻譯 **trouble**。

滋生力很強的黏著詞素，如例 (12) 的「超市」、例 (13)「超跑」為超級跑車的簡縮，例 (14)「超模」來自超級模特兒 (supermodel)。從超市類推而有了「超商」，指統一、萊爾富等商店，如同小型的超級市場，販賣各種日常用品食品；從「超模」又有了汽車公司為推銷新車雇用的模特兒稱「車模」，或是有名的模特兒「名模」、或是剛出道、年輕的模特兒「嫩模」。「超」這個詞素的生成透過外來語翻譯與簡縮衍生而來。

與「超」相同的構詞過程有「奧」這個詞素。「奧」來自於 Olympic(奧林匹克)的音譯，並取其第一個字作為構詞的詞素，由「奧」衍生出的詞有奧委會、聽奧會、冬奧會、申奧(申請辦理奧林匹克運動會)、東奧(東京奧運會)等詞彙。

有些新的自由詞根的產生與語言接觸、文言詞素轉化有關。例如：「宅」為書面黏著詞素，只指稱某人的住所時使用，如「張宅」、「王宅」。因與日本文化接觸，直接從日語借「宅」進入語言，指「不出門，長時間待在家裡」。「宅」成了自由詞素，用來指不願移動，只待在家中的狀態，如：

(15) 他很宅。

(16) 那個人整天宅在家裡。

「宅」與其他自由詞素構成複合詞，如宅男、宅女、宅配、宅經濟。

臺灣華語的詞素還有將舊有的詞重新使用，如「夯」；或有從英語借來的詞如「酷」、「秀」等。臺灣華語受臺灣閩南語的影響，詞彙偏重於口語。有很大部分的詞彙直接借自臺灣閩南語，如「讚」、「拼」的用法。

黏著詞根大量產生並有很強的滋生力，是臺灣華語詞法的特徵。除了前面提到的「包」以外，還有「友」、「客」，如：朋友、病友(生病的朋友)、癌友、街友(無家可歸以街為家之人)、牌友(一起打牌的朋友)、會友(一起參加聚會／教會的朋友)、農友(農民朋友)；「客」有「奧客」(喜歡挑剔，找麻煩的顧客)、「臺客」、「陸客」等等。

臺灣華語單音節自由詞素數量增加的原因，跟臺灣閩南語的接觸及外來語的借入有很大的關係。臺灣華語詞彙很多借自閩南語，有單音節動詞普及化現象，見以下例子：

(17) 那家咖啡店因命案而暴紅。

(18) 進口車製造過程有瑕疵，常有暴衝的狀況。

(19) 政府再不管制，房價持續飆高，民眾都買不起房子了。

- (20) 乘客不高興，飆司機。
- (21) 這家店的服務太差了，氣得人都想爆料。
- (22) 立委們連番(砲)轟行政團隊，
- (23) 這個學生的舉動大家都給他按讚。
- (24) 很多人整天滑手機。
- (25) 他因為不熟悉作業方式，狂扣廠商瞭解狀況。
- (26) 民眾不滿，大嗆立法委員。

現代人因忙碌而追求效率，表達也有誇張的趨勢，因此表達極致的動詞應運而生，例(17)-(18)的動詞「暴」指突發的行為或狀況。例(19)-(20)的「飆」指突然往上或激動的動作。例(21)的「爆」指毫無隱藏，出乎意料地將事實顯露出來。例(22)的「轟」指嚴厲而大量的批評，如同砲彈的力道。例(26)的「嗆」也是指用辛辣語言批評。隨著手機的普遍，與手機動作相關的動詞多了，如例(23)的「按」及例(24)的「滑」就是最常用的；「按讚」跟臉書的使用有很大關係。例(25)的「狂」指同一個動作作了很多次或是超乎正常的反應。這些詞素都是新產生的，與現代人生活上的壓力大，在語言的表達上就趨於誇張。

自由詞素與滋生力強的黏著詞素都為單音節，雙音節或多音節詞則多為借自其他語言的詞彙，如來自閩南語：車拼(努力奮鬥)、凍蒜(當選)、來自英語的麻豆(model)、麻吉(從英文的match而來，但間接借自日語)。

3. 臺灣華語的構詞詞素發展

語言新詞的形成大抵都會遵循語言中的構詞方式，臺灣華語的構詞方式有複合、綴詞、簡縮、重疊等方式(Packard, 2000)，其中以複合詞為最常用的構詞方式。以構詞詞素衍生新詞的方式在臺灣華語有逐漸增加的趨勢，這與單音節詞彙及外來語使用增加有很大的關係。上一節提到的單音節詞素增多，因此創造出偏正結構的複合詞，以下就動補複合最常見的新詞產生方式加以說明。

動補複合詞兩個詞素間的組合關係有兩種基本語義：結果與平行。其中結果複合動詞的第二個語素是第一個動詞的結果、方向、階段、隱喻(Li and Thompson, 1981; 黃宣範, 2008)。這種複合方式造出語義較為明確的動詞。臺灣華語利用動補複合的機制，使母語者在動作、事件的表達更有彈性也更精準。尤其是動補動詞中第二個詞素是表階段的例子屬於大宗。第二個詞表示階段，一般包括「完、住、到、著、好」等例子。臺灣華語中出現頻率比較高，且有特殊語義的補語為「走」、「掉」、「到」。請見以下例子：

(27) 車位被停走了。

(28) 雨下太大了，看不清楚路，我的車子就偏走了。[偏掉]

Wang(2008) 從認知角度探討「走」的語義。「走」作為動詞意指以腳行走的動作，作為補語有「離開」的意思，臺灣話「走」為逃的意思，臺灣華語中以「走」為補語的動補動詞就是從臺灣話「逃」的意思引申而來，指離開的意思。一般以走為補語的例子有出走、跑走…，都是與動作動詞一起出現。而臺灣華語的「走」與狀態動詞合用，「走」作為補語有離開的語義，與「掉」的語義有重疊之處，有時例子可互相借用。例 (27)-(28) 就是「走」做為補語的例子，可與「掉」互用。

(29) 這些菜放太久了都黃掉了。

(30) 這裡濕氣太重，所有的書都濕掉了。

例 (29)-(30) 為「掉」的例子，這裡的「掉」與「走」不能互用，Cheng(2004) 探討掉的語義及語法功能，其中掉的新創語義，指進入一個新的狀態，即為臺灣華語的特殊用法。

臺灣華語中的「到」當補語，與普通話中「到」與動作動詞合現，語義上指有終點的瞬間動詞不同，臺灣華語的補語「到」與狀態動詞合現，表示達到某種狀態或是程度。請看以下例子：

(31) 我今天有給他氣到，等了兩個鐘頭他才來。

(32) 我最近有給他胖到，一定要減重了。

例 (31)-(32) 中「到」接在狀態動詞後，特別標記了「氣」與「胖」的程度，這類的動補動詞通常會跟臺灣華語裡的「有」動貌詞、「給」的被動句式一起出現，這個結構是借自臺灣閩南語，表達一種非說話者可控制的情況。

動補動詞中補語「到」虛化或是語義轉為隱喻用法，動補動詞中的第一個成分也從動作動詞擴展到狀態動詞，尤其是感官動詞，更容易與「到」合用，表靜態描述的狀態動詞則還不能跟「到」合用。見以下例句：

(33) 我今天聽他的演講，有被感動到。

(34) 今天空腹做檢查，真的有被餓到。

(35) 這兩天熬夜，真的有給他累到。

(36) 你不要讓我等到，不然我會翻臉。

(37) 她今天有給她美到。

(38) * 這張桌子給他長到。

例 (33)-(37) 的動詞屬狀態動詞或是感官動詞，可以跟「到」合用，例 (38) 的動詞雖是狀態動詞，但是屬持續的狀態非變化的狀態，不能跟「到」合用。

討論「到」的論文有王淑貞(2010)、吳孟盈(2011)，對於臺灣華語新的「到」句式及其語義的變化，有很多有趣的觀察。

因為受閩南語影響，動補結構中的補語融合了方言的用法。在臺灣華語以「到」取代「得」，表達的是動作的程度。

(39) 為了過年，我洗到手都破皮。(洗得手都破了)

(40) 我累到說不出話來。(累得說不出話來)

與「到」有類似功能的補語有死／爆／翻，這三個補語是臺灣華語在表達極致常用的補語(Liu, 2008)，複合詞例子如「溺斃」、「帥呆」、「酷斃」、「累爆」、「樂翻」等，臺灣華語用了許多比較誇大的表達方式³，同時也有致使(Causative)的意思。請見以下例子：

(41) 颱風過後絕對掃死你。

(42) 我們聊了一整夜，聊翻了。

(43) 留言板被灌爆。

(44) 李昌鈺開講，擠爆政大會場。(Liu, 2008)

另有前綴詞「開」放在詞根前指動作的開始，為起始貌綴詞。這個綴詞的來源為「開始+動詞」的簡縮，如「開始演唱」簡縮為「開唱」；之後「開」獨立成為衍生綴詞，加在單音節動詞前，形成如開賣、開吃、開演、開唱、開拍、開聊等詞彙。這是藉由簡縮方式而新增一個起始貌綴詞，提供了表達動詞起始貌的用法。例句如下：

(45) 百貨公司周年慶明天開賣。

(46) 阿妹下周將在春祭音樂會開唱，屆時必定造成轟動。

³ 這個用法在 Li and Thompson(1981) 稱之為隱喻的結果動詞。(黃宣範, 2008, 譯自 Li and Thompson, 1981)

一個語言的虛詞或是功能詞基本上不太容易改變，然而我們看到臺灣華語直接借用了臺灣閩南語的虛詞與功能詞，功能詞與虛詞正在改變這個語言的面貌，豐富了語言的動貌系統。

4. 臺灣華語新造詞詞法特徵

臺灣華語詞彙透過方言詞、外來詞的借用、複合、縮簡構詞，形塑了臺灣華語的新面貌。詞彙的發展過程有以下的特徵：

4.1 音節縮簡、雙音節制約

臺灣華語詞中用縮簡方式構詞一般都用在機構名稱的縮簡，如國家科學委員會，縮簡為「國科會」、「臺灣銀行」縮簡為「臺銀」等，較少將一般名詞縮簡的用法。但是，近年來口語使用、電腦及手機的廣泛使用，電子簡訊傳送習慣增加，為了方便傳輸，因此許多的一般名詞都縮簡了。如，「臺北車站」稱為「北車」、「業務代表」為「業代」、「最低消費」為「低消」、「研究開發」以「研發」取代、「安全檢查」是「安檢」、「食品安全」以「食安」出現，還有「核武」、「恐攻」分別是「核子武器」、「恐怖攻擊」等。這種縮簡方式都是由多音節縮減為兩個音節。這種縮簡的方式也適用於借自英語的詞。「麥克風」來自英語 microphone，現在只取其中的第一個音節「麥」，如下例：

(47) 那個麥打開了嗎？

「麥」成為詞素，而有了「開麥」、「關麥」、「封麥」(退休，不再持麥克風唱歌)的用法。英語的 party 也減縮為「趴」，而有「轟趴」(home party)、「開趴」(舉辦聚會)。毒品 ketamine 翻成 K 他命，與其他的詞彙結合成複合詞則只取 K 音節，如「拉 K」指吸食 K 他命毒品。

簡縮之後其中的一個詞素成為衍生其他詞的詞素，如，義勇交通警察中「義勇」以「義」為代表，從「義交」再衍生出「義警」(義勇員警)、「義消」(義勇消防隊)、義工(義務工作者)等。也因為社會制度改變，發展出更為細緻的詞彙，例如：殘障泛指身體或心理有障礙者，現在分智障、身障、視障、聽障、肢障等。

這種簡縮的構詞方式，使人們能用較少的詞彙表達複雜的概念，也因此創造了其他的表達方式。例如：車子突然的衝出，稱為「暴衝」，用一個「暴」字可以省去許多描繪的字眼，不必用「突然以很快的速度衝了出來」這麼長的方式表達；還有「暴瘦」、「暴跌」、「暴富」。同樣的以「飆高」兩個音節就能說明「(聲音)突然的升到很高的音調」、或「血壓突然升到超過標準」等。

以簡縮來表達複雜的概念，在臺灣華語有越來越多的趨勢，至於雙音節的制約在現代漢語與臺灣華語裡都存在的，詞彙都以雙音節複合詞為最多，甚至簡縮詞也都是以雙音節為主。

4.2 構詞詞素增加

因為縮簡的構詞方式普及，又有雙音節的制約，單音節構詞詞素因此產生。如前面討論過的「包」，為包裝起來的東西，後可指任何的人或是物品，而「包」成了滋生力強的構詞詞素。「超」從超級簡縮，「模」從模特兒(model)簡縮，而超模、超跑、超市、超商、男模、女模、名模等應運而生。

這種構詞詞素增加的情況，在創造新詞及外來詞的借用上也能看到。例如「粉絲」為fans，後就用「粉」取代了成為創造各種fans的詞素。這樣的例子有稱喜好使用蘋果產品的人為「果粉」，對某個人或是某種產品極度忠心的人稱「鐵粉」；麥克風只取前面的「麥」，創造了「開麥」、「封麥」。

臺灣華語借自英語的詞很多，借來的詞為黏著詞素，但有很強的滋生力，可創造出許多新詞，並能改變詞類，用法十分多樣。如「秀」由英語的show而來，成為滋生力強的詞根，發展出「脫口秀」(talk show)、「鋼管秀」、「脫衣秀」、「個人秀」、「作秀」、「政治秀」、「時裝秀」、「選秀」、「新秀」(透過選秀節目選出來的新興藝人)等等。「秀」也由名詞轉化成當動詞的自由詞素，如「我現在秀一段給你看看。」「哈」為另一個借自英語的詞素，採自hot的發音，意思是對某種流行著迷，例如：「哈日」(對日本及有關日本的事物著迷)、「哈韓」(對韓國及相關韓國事物著迷)。

臺灣華語增加了新的構詞詞素，而這些新的詞素產生是有軌跡可循：從實詞素變成虛詞素，由自由詞根成為黏著詞根，最終成為詞綴的方向；而在詞素的語法地位改變的同時，其語義也跟著改變。臺灣華語中的「打」和「開」就是最好的例子。「打」是動詞，為一實詞，與另一個動詞組成[動-動]並列結構，語言中固定的詞彙，如打架、打動、打發是以此方式構詞。語言再與其他語言接觸後產生了新詞，如電話、電報，而語言中需要新的方法來表達這些詞的動作，就以「打」為組成新的動詞的方式(「打」為典型的動作動詞)，因此有「打電話、打電報」的表達方式，這時「打」只有語法上的功能(形成動詞的詞綴)，而原有的語義消失。詞素只剩下功能，是將一個名詞轉為動詞的功能，比較新近的詞彙如「打飯、打菜、打槍、打屁、打臉、打選戰」等就是藉由這種方式形成。

「開」這個詞素在構詞上的功能也經過類似的發展。「開」為實詞，意指將隱藏之物表明出來，「打開」的意思，可用來作為複合詞的詞素，如開心、開市、打開。與其他動詞複合形成動-動並列結構，如：開始、開通、開鑿，開有開始

之義。接著「開」失去打開的語義，成為不自由詞根，可以構成動賓結構的動詞，如：開會、開刀、開場。「開」再次經過語義的改變，做為後綴補語有離開的意思，當作動詞，例如：叫開、閃開等；或加在其他單音節動詞上，作為前綴虛詞構成動詞的開始貌，如開唱、開飆、開賣、開吃等。這時開的語義弱化，而成為一個前綴，表示動作開始的階段，開的語法功能也由實詞變成虛詞；而這個構式成了滋生力強的構詞方式，創造一個新的動貌表達方式。

4.3 單音節方言詞增加

方言詞大量注入臺灣華語與臺灣媒體的發達，人民對政治之興趣及綜藝節目與談話性節目增多不無關係。而這些方言詞在一般生活中使用頻繁，尤其是以下這些動詞或修飾詞的使用來自於臺灣閩南語。

- (48) 報你知。
- (49) 搏感情。
- (50) 穩贏、穩死
- (51) 我爸媽很會念我，我因為晚回家都會被他們念。
- (52) 辦公室有揪團團購的文化。
- (53) 那個人很盧，沒有的事他也要拗到有。

例(48)的「報」指通知，報告；例(49)的「搏」指盡最大的努力；例(50)的「穩」作為修飾，為極致用法「一定」的意思；例(51)的「念」是嘮叨之意；例(52)的「揪」指招聚之意。再如，例(53)的「盧」指無理、難纏；「拗」為使用各種方式，執意將無理說成有理。

4.4 多元外來詞透過音譯進入語言

臺灣華語因為社會變遷、交通方便對外開放，有許多新的事物及觀念，借用自其他的語言，為大眾熟知且使用，成了臺灣華語的一般詞彙。這些詞彙有其內部結構，也有句法功能與語義內涵，有些詞彙還能藉著構詞方式或是類推而滋生出許多複合詞(湯廷池，1989)。

臺灣華語中的借詞依其語言來源有以下幾類：

- (1) 臺語：俗賣(很便宜的賣)、老神在在、頭路(工作)、芭樂、奧步、古厝、免驚(不必害怕)、拔樁、樁腳、好康(有利益)。
- (2) 日語：便當、課長、店長、站長。

- (3) 英語：路怒(road rage)；牛肉在哪？(Where is the beef?)；割喉(cut-throat)、龐克(punk)、血拼(shopping)、飛遜(fashion)、粉絲(fans)、魯蛇(loser)、溫拿(winner)。
- (4) 廣東話：潮語(流行語)、波霸。

其中以借自英語、日語、臺語的數量最多。借自英語的詞有直接音譯的趨勢，基本上是在年輕人中間戲謔用詞，若能為大眾接受就會被大量使用，如「血拼」(shopping)，在發音及語義上接近原詞彙，就是被大眾接受的例子。

增加的外來詞除了一些常用的詞素如：秀(show)、粉(fans)等單音節詞素，其他很多的外來詞都是從原來借自的語言直接音譯而來，如血拚(shopping)、溫拿(winner)；臺灣閩南語的俗賣、奧步、撇步等。這些詞是否會留下來成為固定詞彙還有待觀察。

4.5 同型異義詞增加

臺灣華語有不少的詞彙來自閩南語或外語，以漢字書寫時常採取同音字來書寫，因此有同一個字代表不同的意義，如「揪」用在「揪團」(招聚其他人一起組團購物、參加活動等)、「揪眾」中，指招聚他人一起行動之意；「揪」用在「揪感心」中，則是「非常、十分」的意思。這兩個「揪」在閩南語發音不同，但是十分接近，前者為jo，後者為tsok，在臺灣華語都寫成「揪」。臺灣華語的「卡」有不同的來源：一個來源為cut的縮稱，指停止或中斷，取其聲音以「卡」代替，如「計畫突然喊卡」(計畫突然終止)；另一個來源是card的縮稱，取其語義，用「卡」表示，如信用卡、悠遊卡。「卡」還可以是閩南語的kah，比較之意，用在「這個工具卡好用」(這個工具比較好用)。「卡」還有「不通暢，無法行動」意思，如「車子被卡在隧道內」，「這個句子卡卡的，應該再修一下。」「秀」是個滋生力強的詞素，發展出「脫口秀」(talk show)、「個人秀」、「脫衣秀」、「作秀」、「政治秀」、「時裝秀」等等，是由英語的show的聲音而來，有「選秀」、「新秀」(透過選秀節目選出來的新興藝人)。「秀逗」中的「秀」是英語的short circuit簡稱為short的對應聲音，與個人秀中的「秀」是不同的來源。

另一常用的借詞從英語而來的是high，在臺灣華語以「嗨」來表示。英語的high是因為吸毒而進入一種亢奮的狀態，但是臺灣華語的high是指情緒高漲，沒有英語中因吸毒而亢奮的狀態。例如「參加音樂祭的人到了晚上嗨(high)到最高點。」以此新造的詞有「自嗨」(自己娛樂自己，情緒達到高點)。

因為英語借詞的增加，臺灣華語取其首碼的字母，再以複合的方式形成新詞，如「拉K」(吸食違禁藥品Ketamine [K他命])、健保IC卡(Integrated

Circuit Card, Smart Card)、三 E(Environment, Economy, Energy)、K 菸(以 K 他命製作的菸)。此外以英文字母順序來分等級，如 A 咖藝人(一流的藝人)、C 咖貨色(第三流的貨品)，其中的「咖」為借自閩南語「等級」之意，類推而有「怪咖」(奇怪的人)、小咖(小的角色)等。「咖」還用來表示「腳」的臺語發音，如廣告中有「乎你咖有力」(讓你的腳有力)。直接取用英文的字母或詞夾雜在書寫文字或是口語中的現象也常有，如：

- (54) O 不 OK ?
- (55) HIGH 到底(情緒高昂到底)
- (56) LIVE 演出(現場演出)
- (57) ho 不 ho 得住?(是否能鎮住全場?)

4.6 複合詞詞素的選擇傾向用書面語的詞素

從構詞的方式可以看到臺灣華語發展的方向跟大陸的用語十分的不同，發展出自己獨特的構詞方式，也就是偏正複合詞的詞根。臺灣華語選擇文言的詞素，而中國大陸的普通話則選用了口語的詞素。這類的構成方式要從複合詞的並列結構說起。並列複合詞由兩個語義接近的詞素組成，一個為自由詞素，可在句子中獨立使用的，為口語詞彙；另一個為不自由詞素，無法獨立使用，屬書面詞彙。這一類的並列結構複合詞如：道路、房屋、衣服、偷竊、聲音、標示、儀器等，這些複合詞中的詞素中道、屋、服、竊、聲、是屬文言詞彙，為不自由詞素，臺灣華語使用這些詞彙造新詞；而路、房、衣、偷等為自由詞素、口語詞彙，普通話使用這些詞素造詞。同義詞也有口語與書面語的區分，臺灣華語使用了文言書面的詞素，普通話則用了口語的詞素，如下表一所示：

表一：臺灣華語與普通話詞彙對照

臺灣華語	大陸普通話
成屋	現房
預售屋	期房
成衣	成服
原聲帶	原音帶
慣竊	慣偷
圖示	圖標
掃描器	掃描儀
展售	展賣

5. 結論

臺灣華語這幾年來因為解除戒嚴後，言論自由，與外界接觸頻繁後，經濟發展快速，語言態度開放，在詞彙的發展上有很大的變化。新增經濟商業詞彙，大量的詞彙從閩南語借入臺灣華語，英語的詞彙也進入臺灣華語，對華語產生了影響。臺灣華語為了表達許多外來語或是閩南語的概念，使用音相近的詞素，因此有許多同型異義詞；也因為借自其他語言增加了構詞詞素，現代人精簡表達、簡縮詞彙的手段廣泛應用，增加了許多詞彙。政治詞彙、選舉文化中產生了許多相關的詞彙，如：拜票、凍蒜、造勢、票選、民調；反映現代生活用語如悠遊卡、高鐵、捷運、工讀生、保特瓶、鋁箔包；隨著生活多元，交通工具及不同的運輸方式應運而生，新交通詞彙如小巴（小型巴士）、公車道、共乘等。方言詞彙多為生活上常用詞彙，如趴趴走、水噹噹、擯龜、沒啥代誌（啥：什麼）、大車拚（費很大一番功夫）、剉著等（十分緊張地等待）、好康（好處、甜頭）、眉角（細節）；與民間信仰相關的詞彙也進入臺灣華語：好兄弟、陣頭、八家將、搶頭香。本土劇娛樂劇或是綜藝節目的普及，有不少的詞彙由此而來，如「灑狗血，八點檔，藏鏡人」等。外來詞彙：借自日語、韓語、英語的借詞，如宅、歐巴、酷、秀等。

我們還能從詞彙的發展看到語言的運作——從自由詞素成為詞綴，或是不自由詞綴成為構詞詞素，都讓我們看到詞素的生成、發展。臺灣華語從內部自然的改變和與外部語言接觸的改變，形塑了臺灣華語豐富的詞彙與構詞方式。這樣的改變不只影響到實詞，也注入了功能詞。這些詞彙進入了日常生活用語中，豐富了表達方式。當然這也造成學生學習上的困擾，這些新興詞彙屬非標準的用法，是否要成為學習的重點？在生活語言與標準語言間如何拿捏，是華語教師可以思考的。■

引用文獻

- Cheng, Hui-wen. (2004). *The Syntax and Semantics of Post-verbal Diao*. Taipei: National Chengchi University MA Thesis.
- Cheng, Robert L. (1985). A comparison of Taiwanese, Taiwan Mandarin and Peking Mandarin. *LANGUAGE*, 61.2: 352-377.
- Li, Charles N., and Sandra A. Thompson. (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Liu, Hsiu-Ying. (2008). *A Study of the Excessive Construction in Modern Taiwan Mandarin*. Hsinchu: National Tsing Hua University Ph.D. Dissertation.
- Packard, Jerome L. (2000). *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

airiti

Wang, Chueh-chen. (2008). Reexamining the Theory of Lexical Concepts and Cognitive Models: A Case Study Based on Mandarin zou. Taipei: National Taiwan University MA Thesis.

王淑貞。(2010)。《漢語「V-到」、「V-著」及「V-中」構式探索》。南投：國立暨南國際大學外國語文學系碩士論文。

何萬順。(2009)。〈語言與族群認同：從臺灣外省族群的母語與臺灣華語談起〉。《語言暨語言學》，第10卷第2期，375-419。

吳孟盈。(2011)。《以認知語言學看臺灣華語「V到」之語義》。臺北：國立政治大學華語文教學碩士學位學程學位論文。

李知沅。(2003)。《現代漢語外來詞研究》。臺北：國立政治大學中國文學研究所碩士論文。

邱明瀚。(2005)。《臺灣地區國語中新外來詞的收集、整理與研究：1981-2004》。臺北：國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文。

金慧蘭。(2007)。《現代漢語新詞研究》。臺北：國立政治大學中國文學研究所碩士論文。

姚榮松。(1992a)。〈海峽兩岸新詞語的比較分析〉。《國文學報》，第21期，235-258。

姚榮松。(1992b)。〈海峽兩岸新詞語構詞法的比較分析〉。《華文世界》，第64期，30-39。

教育部國語推行委員會。(1998)。《新詞語料彙編1》(民國85年7月~86年12月)。臺北：教育部。

教育部國語推行委員會。(1999)。《新詞語料彙編2》(民國87年1月~87年12月)。臺北：教育部。

許斐絢。(1999)。《臺灣當代國語新詞探微》。臺北：國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。

湯廷池。(1989)。〈新詞創造與漢語詞法〉。《漢語詞法句法續集》，93-146。臺北：臺灣學生書局。

黃宣範(譯)。(2008)。《漢語語法》。臺北：文鶴出版有限公司。